

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:

И. о. декана факультета истории
и международных отношений
(О. И. Амурская)



«29» июня 2017 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИСТОРИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ»

Уровень основной профессиональной образовательной программы –
бакалавриат

Направление подготовки – **44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)**

Направленность (профиль) подготовки – **Обществознание и Иностранный язык (Английский язык)**

Форма обучения – **очная**

Сроки освоения ОПОП – **нормативный, 5 лет**

Факультет истории и международных отношений

Кафедра иностранных языков факультета истории и международных отношений

Рязань, 2017

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Основы перевода исторической лексики» являются формирование и совершенствование у студентов, обучающихся по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) – Обществознание и Иностранный язык (Английский язык) общекультурных, профессиональных и профессионально-дисциплинарных компетенций, необходимых для осуществления практической деятельности по преподаванию английского языка в различных типах учреждений среднего образования с применением инновационных технологий и использованием полученных знаний для решения исследовательских задач в области образования. Изучение дисциплины позволит также овладеть необходимыми знаниями и умениями, которые можно применить для освоения последующих гуманитарных дисциплин.

Достижению указанных целей подчинено решение следующих *задач*:

- формировать навыки и умения (устного и письменного) перевода текста исторической направленности;
- совершенствовать умения и навыки ознакомительного, просмотрового, поискового, изучающего и реферативного видов чтения;
- совершенствовать умения и навыки вербального выражения собственной позиции по изучаемой тематике, логически обосновав её.

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Учебная дисциплина «Основы перевода исторического текста» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока Б1.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы следующие предшествующие дисциплины:

- Иностранный язык
- Английский язык (практический)
- Введение в языкознание
- Введение в языкознание
- Теоретические основы перевода
- Основы межкультурной коммуникации
- Практика перевода общественно-политического текста

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- Иностранный язык
- Английский язык (практический)
- Лексикология
- Стилистика
- Интерпретация текста

- Мультимедийный аспект изучения английского языка
- Страноведение англоговорящих стран
- Литература англоговорящих стран
- Методика обучения английскому языку
- Английский язык в сфере профессиональной коммуникации
- Основы межкультурной коммуникации
- Практика перевода социально-экономического текста

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных – ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Номер / индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
<i>общекультурные</i>					
1	ОК-4	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	1) языковые средства и основные единицы речевого общения; 2) правила продуцирования убедительной и уместной речи; 3) виды публичной речи, ее композицию; особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности;	1) варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; 2) прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата; 3) логически верно строить высказывание;	1) навыками продуцирования и редактирования устных и письменных текстов различных жанров и стилей; 2) навыками использования приемов эффективного речевого общения в различных коммуникативных сферах.
2	ОК-5	способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные	1) основы профессионального речевого этикета на родном и иностранном языке;	1) толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия людей; 2) использовать нормы	1) навыками конструктивного взаимодействия с коллегами, в том числе принадлежащими к иной лингвоэтнокультуре

		различия	2) социально-бытовые и культурно-языковые особенности народов и стран; 3) роль и значение культурно-языкового разнообразия людей и межкультурной коммуникации;	профессионального речевого этикета для организации деятельности коллектива 3) осуществлять коммуникацию в профессиональном сообществе, включая межкультурную;	ной общности; 2) навыками отстаивания своей позиции в социально приемлемых формах;
3	ОК-6	способность к самоорганизации и самообразованию	1) способы приобретения и обновления лингвистических знаний; 2) технологии использования профессиональных источников информации (словари, справочники, энциклопедии, периодические издания, Интернет-ресурсы и т.д.); 3) способы приобретения, использования и обновления лингвистических знаний;	1) собирать и оценивать качество информации; 2) отделять основную информацию от второстепенной, обобщать и систематизировать ее; 3) самостоятельно совершенствовать свой уровень владения иностранным языком при помощи словарей, справочников, учебников, электронных ресурсов, профессионального общения с коллегами;	1) навыками ориентации в профессиональных источниках информации и приобретения, использования и обновления лингвистических знаний; 2) навыками сбора, систематизации и дальнейшего использования полученных знаний и результатов исследований в профессиональной деятельности.

2.5. Карта компетенций дисциплины.

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ: Основы перевода исторической лексики					
Цели дисциплины		формирование и совершенствование у студентов, обучающихся по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) – Обществознание и Иностранный язык (Английский язык) общекультурных, профессиональных и профессионально-дисциплинарных компетенций, необходимых для осуществления практической деятельности по преподаванию английского языка в различных типах учреждений среднего образования с применением инновационных технологий и использованием полученных знаний для решения исследовательских задач в области образования.			
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции:					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-4	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	<p>Знать:</p> <p>1) языковые средства и основные единицы речевого общения;</p> <p>2) правила продуцирования убедительной и уместной речи;</p> <p>3) виды публичной речи, ее композицию; особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности;</p> <p>уметь:</p> <p>1) варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи;</p> <p>2) прогнозировать последствия своей речи с</p>	<p>– активные и интерактивные практические занятия;</p> <p>– самостоятельная работа;</p>	<p>– словарный диктант;</p> <p>– письменный перевод текста исторической тематики с русского языка на английский и с английского языка на русский;</p> <p>– зачет</p>	<p><i>Пороговый:</i> может выполнять задачи, связанные с обменом информацией на темы, связанные с историей общества; интерпретировать и создавать переводные тексты на русском / английском языке, адекватные текстам на языке оригинала.</p> <p><i>Повышенный:</i> демонстрирует достаточно высокий уровень адекватности перевода; не делает фактических, грамматических и стилистических ошибок, которые могут привести к</p>

		<p>учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата;</p> <p>3) логически верно строить высказывание;</p> <p>владеть:</p> <p>1) навыки продуцирования и редактирования устных и письменных текстов различных жанров и стилей;</p> <p>2) навыки использования приемов эффективного речевого общения в различных коммуникативных сферах;</p> <p>3) навыки выражения семантической, структурной и коммуникативной преемственности между композиционными элементами текста;</p>			<p>непониманию переведенного текста; умеет самостоятельно исправить ошибки.</p>
--	--	---	--	--	---

<p>ОК-5</p>	<p>способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия</p>	<p>знать: 1) основы профессионального речевого этикета на родном и изучаемом иностранном языке; 2) социально-бытовые и культурно-языковые особенности народов и стран; 3) роль и значение культурно-языкового разнообразия людей и межкультурной коммуникации; уметь: 1) толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия людей; 2) использовать нормы профессионального речевого этикета для организации деятельности коллектива 3) осуществлять коммуникацию в профессиональном сообществе, включая межкультурную; владеть: 1) навыками конструктивного взаимодействия с</p>	<p>– активные и интерактивные практические занятия; – самостоятельная работа;</p>	<p>– словарный диктант; – письменный перевод текста исторической тематики с русского языка на английский и с английского языка на русский; – зачет</p>	<p><i>Пороговый:</i> умеет общаться в большинстве ситуаций, которые могут возникнуть в ходе осуществления профессиональной деятельности на английском языке и во время пребывания в стране изучаемого языка; владеет навыками отстаивания своей позиции в социально приемлемых формах и навыками решения типовых конфликтных ситуаций. <i>Повышенный:</i> владеет навыками конструктивного взаимодействия с коллегами, в том числе принадлежащими к иной лингвоэтнокультурной общности и обеспечения благоприятного психологического климата в коллективе.</p>
-------------	---	--	--	--	---

		<p>коллегами, в том числе принадлежащими к иной лингвоэтнокультурной общности;</p> <p>2) навыками отстаивания своей позиции в социально приемлемых формах;</p>			
ОК-6	<p>способность к самоорганизации и самообразованию</p>	<p>знать:</p> <p>1) способы приобретения и обновления лингвистических знаний;</p> <p>2) технологии использования профессиональных источников информации (словари, справочники, энциклопедии, периодические издания, Интернет-ресурсы и т.д.);</p> <p>3) способы приобретения, использования и обновления лингвистических знаний;</p> <p>уметь:</p> <p>1) собирать и оценивать качество информации;</p> <p>2) отделять основную информацию от</p>	<p>– активные и интерактивные практические занятия;</p> <p>– самостоятельная работа;</p>	<p>– словарный диктант;</p> <p>– письменный перевод текста исторической тематики с русского языка на английский и с английского языка на русский;</p> <p>– зачет</p>	<p><i>Пороговый:</i></p> <p>отделять основную информацию от второстепенной, обобщать и систематизировать ее; самостоятельно совершенствовать свой уровень владения иностранным языком при помощи словарей, справочников, учебников, электронных ресурсов, профессионального общения с коллегами;</p> <p><i>Повышенный:</i></p> <p>умеет ориентироваться в профессиональных источниках информации и приобретения, использования и обновления лингвистических знаний;</p>

		<p>второстепенной, обобщать и систематизировать ее;</p> <p>3)самостоятельно совершенствовать свой уровень владения иностранным языком при помощи словарей, справочников, учебников, электронных ресурсов, профессионального общения с коллегами;</p> <p>владеть:</p> <p>1)навыками ориентации в профессиональных источниках информации и приобретения, использования и обновления лингвистических знаний;</p> <p>2)навыками сбора, систематизации и дальнейшего использования полученных знаний и результатов исследований в профессиональной деятельности.</p>			<p>владеет навыками сбора, систематизации и дальнейшего использования полученных знаний и результатов исследований в профессиональной деятельности.</p>
--	--	---	--	--	---

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
		№ 6 часов
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	38	38
В том числе:		
Лекции (Л)	-	-
Практические занятия (ПЗ), семинары (С)	38	38
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
2. Самостоятельная работа студента (всего)	34	34
В том числе		
<i>СРС в семестре:</i>		
Курсовая работа	КП	-
	КР	-
Другие виды СРС:	34	34
Подготовка к словарному диктанту	17	17
Подготовка к письменному переводу	17	17
<i>СРС в период сессии</i>		
Вид промежуточной аттестации	зачет (З)	-
	экзамен (Э)	-
ИТОГО: Общая трудоемкость	часов	72
	зач. ед.	2

2. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Содержание разделов учебной дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
6	1	Древняя Греция Ancient Greece	Архаический период. Классический период. Эллинистический период. Римское завоевание. Политика и общество. Политическая структура. Культура и искусство. Наследие. Archaic period. Classical Greece. Hellenistic Greece. Roman Greece. Politics and society. Political structure. Culture and art. Legacy.
6	2	Древний Рим Ancient Rome	Царский период и республика. Поздняя Римская республика. Цезарь и Первый триумvirат. Октавиан и Второй триумvirат. Ранняя Римская империя – Принципат. Кризис III века. Поздняя Римская империя – Доминат.

			<p>Константин и христианство. Падение Западной Римской империи. Государственное устройство. Культура и искусство. Наследие Древнего Рима.</p> <p>Kingdom and republic. Late Republic. Caesar and the First Triumvirate. Octavian and the Second Triumvirate. Empire – the Principate. Crisis of the Third Century Empire – the Dominate. Constantine and Christianity. Fall of the Western Roman Empire. Government and society. Culture and art. Legacy.</p>
6	3	Средние века The Middle Ages	<p>Раннесредневековье. Высокое средневековье. Позднее средневековье. Церковь. Крестовые походы. Реформация и контрреформация. Общественное устройство и укрепление государственной власти. Схоластика, науки, географические открытия. Развитие технологий и военного дела. Искусство и архитектура. Войны, голод, чума.</p> <p>Early Middle Ages. High Middle Ages. Late Middle Ages. Church and monasticism. Crusades. Controversy within the Church. Society and rise of state power. Scholars, intellectuals, and exploration. Technological and military developments. Art and architecture. War, famine, and plague.</p>
6	4	Эпоха Возрождения The Renaissance	<p>Проторенессанс. Раннее Возрождение. Высокое Возрождение. Позднее Возрождение. Культурное Возрождение Флоренции. Гуманизм и чувство собственного достоинства. Искусство и культура Возрождения. Распространение идей по всей Европе. Леонардо да Винчи.</p> <p>Latin and Greek phases of Renaissance humanism. Social and political structures in Italy. Cultural conditions in Florence. Humanism and self-awareness. Art and culture. Spread of ideas throughout Europe. Leonardo da Vinci.</p>
6	5	Барокко The Baroque	<p>Зарождение Барокко. Раннее Барокко. Высокое Барокко. Позднее Барокко. Наука, культура и искусство. Общество и политика. Культурное наследие Барокко.</p> <p>Origins. Early Baroque. High Baroque. Late Baroque. Science, culture and art. Society and politics. Cultural heritage.</p>

6	6	Эпоха Просвещения The Enlightenment	<p>Эпоха Просвещения в Европе и других странах. Религия и мораль. Наука, культура и искусство. Культурноенаследиеэпохи.</p> <p>The Enlightenment in Europe and other countries. Religion and morality. Science, culture and art. Cultural legacy.</p>
6	7	Период Романтизма Romanticism	<p>Романтизм в Европе, России и США. Философия романтизма. Романтизм в живописи, литературе и музыке.</p> <p>The Romantic era in Europe, Russia and the USA. Scholars of Romanticism. Romanticism in visual arts, literature and music.</p>
6	8	Новое время The Pre-Modern Era	<p>Великие революции и войны. Общество и политика. Наука, культура и искусство XIX века.</p> <p>Great revolutions and wars. Society and politics. Science, culture and art of the nineteenth century.</p>
6	9	Двадцатый век The Twentieth Century	<p>Социальные преобразования. Войны и политика. Культура и развлечения. Наука, техника и технологии. Медицина. Источники энергии и окружающая среда. Мир в конце XX века.</p> <p>Social changes. Wars and politics. Culture and entertainment. Science, engineering and technology. Medicine. Energy and the environment. The world at the end of the 20th century.</p>

2.2. Разделы учебной дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			4	5	6	7	
1	2	3	Л	ПЗ	СРС	всего	8
6	1	Древняя Греция Ancient Greece	0	4	4	8	1 неделя: письменный перевод текста 2 неделя: письменный перевод текста
6	2	Древний Рим Ancient Rome	0	4	4	8	3 неделя: письменный перевод текста, словарный диктант 4 неделя: письменный перевод текста, словарный диктант
6	3	Средние века The Middle Ages	0	4	4	8	5 неделя: письменный перевод текста, словарный диктант 5 неделя: письменный перевод текста, словарный диктант
6	4	Эпоха Возрождения The Renaissance	0	4	6	10	7 неделя: письменный перевод текста, словарный диктант 8 неделя: письменный перевод текста, словарный диктант
6	5	Барокко The Baroque	0	4	4	8	9 неделя: письменный перевод текста,

							словарный диктант <i>10 неделя:</i> письменный перевод текста, словарный диктант
6	6	Эпоха Просвещения The Enlightenment	0	6	4	10	<i>11 неделя:</i> письменный перевод текста, словарный диктант <i>12 неделя:</i> письменный перевод текста, словарный диктант
6	7	Период Романтизма Romanticism	0	5	4	9	<i>13 неделя:</i> письменный перевод текста, словарный диктант <i>14 неделя:</i> письменный перевод текста, словарный диктант
6	8	Новое время The Pre-Modern Era	0	2	2	4	<i>15 неделя:</i> письменный перевод текста, словарный диктант <i>16 неделя:</i> письменный перевод текста, словарный диктант
6	9	Двадцатый век The Twentieth Century	0	5	4	9	<i>17 неделя:</i> письменный перевод текста, словарный диктант <i>18 неделя:</i> письменный перевод текста, словарный диктант
		Разделы дисциплины № 1-9	0	38	34	72	зачет
		ИТОГО за семестр	0	38	34	72	зачет

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен учебным планом.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены учебным планом.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
6	1	Древняя Греция Ancient Greece	1. Подготовка к письменному переводу с английского на русский язык и с русского на английский	2
6	2	Древний Рим Ancient Rome	1. Подготовка к словарному диктанту 2. Подготовка к письменному переводу с английского на русский язык и с русского на английский	2 2
6	3	Средние века The Middle Ages	1. Подготовка к словарному диктанту 2. Подготовка к письменному переводу с английского на русский язык и с русского на английский	2 2
6	4	Эпоха Возрождения The Renaissance	1. Подготовка к словарному диктанту 2. Подготовка к письменному переводу с английского на русский язык и с русского на английский	2 2
6	5	Барокко The Baroque	1. Подготовка к словарному диктанту 2. Подготовка к письменному переводу с английского на русский язык и с русского на английский	2 2
6	6	Эпоха Просвещения The Enlightenment	1. Подготовка к словарному диктанту 2. Подготовка к письменному переводу с английского на русский язык и с русского на английский	2 2
6	7	Период Романтизма Romanticism	1. Подготовка к словарному диктанту 2. Подготовка к письменному переводу с английского на русский язык и с русского на	2 2

			английский	
6	8	Новое время The Pre-Modern Era	1. Подготовка к словарному диктанту 2. Подготовка к письменному переводу с английского на русский язык и с русского на английский	2 2
6	9	Двадцатый век The Twentieth Century	1. Подготовка к словарному диктанту 2. Подготовка к письменному переводу с английского на русский язык и с русского на английский	2 2
	Итого в семестре:			34

3.2. График работы студента

Семестр № 6

Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели																		
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
Словарный диктант	Сд	Сд	Сд	Сд	Сд	Сд	Сд	Сд	Сд	Сд	Сд	Сд	Сд	Сд	Сд	Сд	Сд	Сд	Сд	Сд
Письменный перевод текста	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1) Для подготовки к словарному диктанту и письменному переводу, а также при подготовке монологического высказывания базовым учебным пособием является: History Through Art: Steps to Writing an Essay = История в произведениях изобразительного искусства: Учимся писать эссе на английском языке [Текст] : учебное пособие / О. И. Пузырева, С. В. Сомова, Н. П. Чепель и др. ; РГПУ им. С.А. Есенина. – Рязань, 2002. – 210 с.

2) Для выполнения тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков используются учебники:

- Пособие по переводу с английского на русский [Текст] / С. П. Романова, А. Л. Коралова. – 3-е изд. – М.: Университет, 2007. – 176 с.
- Сборник упражнений по переводу [Текст] / К. А. Гузеева, Э. И.

Зацепина. – М.: Перспектива, 2009. – 219 с.

– Техника перевода [Текст] : сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Ч. 1: Грамматические аспекты перевода / Д. М. Бузаджи, А. С. Маганов. – М.: Р.Валент, 2007. – 208 с.

– Техника перевода [Текст] : сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Ч. 2: Лексические проблемы перевода. Проблемы передачи экспрессивности / В. К. Ланчиков, Д. В. Псурцев. – М.:Р.Валент, 2007. – 200 с.

3.3.1. Контрольные работы.

Контроль самостоятельной работы обучающихся осуществляется путем написания словарных диктантов по теме, письменных переводов с русского языка на английский и с английского языка на русский, устного собеседования по заранее подготовленной теме, выступления с докладом на студенческой научной конференции по итогам НИРС. Примеры оценочных средств для контроля самостоятельной работы представлены в разделе 4.

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине: не используется.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				В библиотеке	На кафедре
1	2	3	4	5	6
1.	History Through Art: Steps to Writing an Essay = История в произведениях изобразительного искусства: Учимся писать эссе на английском языке [Текст] : учебное пособие / О. И. Пузырева, С. В. Сомова, Н. П. Чепель [и др.] ; РГПУ им. С.А. Есенина. – Рязань, 2002. – 210 с.	1-9	6	2	60

2.	Беляева, Е. С. Поговорим о Великобритании [Текст] = Let`s Talk About Britain : учебно-методическое пособие / Е. С. Беляева; РГУ им. С. А. Есенина. - Рязань : РГУ, 2014. - 120 с. : ил. - Библиогр.: с. 117-119. - Рек. УМО. - ISBN 978-5-88006-840-15.	1-9	6	58	-
3.	Исаева, О. Н. Английский язык в сфере профессиональной коммуникации [Текст] : (современные технологии профессионального образования при обучении английскому языку студентов направлений подготовки "Педагогическое образование", "Международные отношения", "Реклама и связи с общественностью"): учебно-методическое пособие / О. Н. Исаева, Н. П. Чепель, М. В. Гордова; Министерство образования и науки РФ, РГУ им. С. А. Есенина. - Рязань : РГУ, 2014. - 172 с. - Библиогр.: с. 170-171. - Текст на рус. и англ. яз. - ISBN 978-5-88006-847-0.	1-9	6	20	20
4.	Great People in History (инновационные технологии профессионального образования студентов гуманитарного профиля) [Текст] : учебно-методическое пособие / О. Н. Исаева [и др.]. – Рязань : ПервопечатникЪ, 2016. – 188 с. + 1 электр. оптич. диск (CD-ROM). – Рек. УМО.	1-9	6	20	20

5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	2	3	4	5	6
1.	Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 413 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2598-2. — Режим доступа: https://www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327 (дата обращения: 05.06.2017).	1-9	6	ЭБС «Юрайт»	

2.	Гераскина, Н. П. Обучение переводу с русского языка на английский общественно-политических материалов [Текст] = Basics of Political Translation from Russian into English : учебное пособие / Н. П. Гераскина, И. К. Кочеткова; Дипломатическая академия МИД РФ. - М. : Научная книга, 2009. - 192 с. - Доп. УМО. - Обл. на англ. яз. - ISBN 978-5-91393-046-0 : 621-10.	1-9	6	30	-
3.	Перевод и реферирование общественно-политических текстов [Текст] : учебное пособие / [Н. П. Беспалова, К. Н. Котлярова, Н. Г. Лазарева, Г. И. Шейдеман]. - 2-е изд., стер. - М. : Дрофа, 2009 (и др. годы изд.). - 127 с. - (Высшее образование). - Авт. указаны на обороте тит. л. - ISBN 978-5-358-06828-5.	1-9	6	104	-
4.	Чепель, Н. П. Challenges of Diplomatic Translation: практика перевода международных дипломатических документов [Текст]: учебно-методическое пособие / [Чепель, Н. П.]; М-во образования и науки Российской Федерации, Федеральное гос. бюджетное образовательное учреждение высш. проф. образования "Рязанский гос. ун-т им. С. А. Есенина". - Рязань : Рязанский гос. ун-т им. С. А. Есенина, 2013. - 139 с.	1-9	6	36	5
<i>Словари и справочники</i>					
5.	Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О. С. Ахманова. – М.: ДомКнига, 2007 (и др. годы изд.). – 576 с.	1-9	6	3	-
6.	Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: БРЭ, 2002 (и др. годы изд.). – 709 с.	1-9	6	6	-
7.	Розенталь, Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов [Текст] / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – М.: Астрель: АСТ, 2001 (и др. годы изд.). – 624 с.	1-9	6	11	-
8.	Стариченок, В. Д. Большой лингвистический словарь [Текст] / В. Д. Стариченок. – Ростов-на/Д: Феникс, 2008. – 811 с.	1-9	6	ЧЗ	-
9.	Мюллер В.К. Большой англо-русский словарь и русско-английский словарь : 450000 слов и словосочетаний ; новая редакция. – М.: Дом Славянской Книги, 2010. – 960 с.	1-9	6	ЧЗ	-
10.	Новый большой англо-русский словарь : В 3-х томах / Ю.Д. Апресян [и др.]. – 7-е изд. стереотипн. – М.: Русский язык, 2002. – 832	1-9	6	ЧЗ	-

	с.				
11.	Покровская Е.В. Англо-русский словарь языка СМИ : 40000 слов и словосочетаний. – М.: Русский язык, 2003. – 496 с.	1-9	6	ЧЗ	-
12.	Сиполс О.В. Англо-русский словарь начинающего переводчика. – М.: Флинта: Наука, 2005. – 520 с.	1-9	6	20	-
13.	Фоломкина С.К. Англо-русский словарь сочетаемости : 100 000 словосочетаний. – 3-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2001. – 1040 с.	1-9	6	ЧЗ	-
14.	Хидекель С.С. Англо-русский словарь служебных слов. – М.: Русский язык, 2003. – 416 с.	1-9	6	ЧЗ	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1) Научная библиотека РГУ имени С.А. Есенина : официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://library.rsu.edu.ru>(дата обращения: 10.05.2016).

2) Российское образование : федеральный портал: единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]. – URL: <http://window.edu.ru/library> (дата обращения: 10.05.2016).

3) Университетская библиотека online : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения 16.05.2016).

4) Юрайт : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.biblio-online.ru> (дата обращения 21.05.2016).

5) E-Linguo : электронная библиотека [Электронный ресурс]. – URL: <http://e-lingvo.net> (дата обращения: 10.05.2016).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины

1) Википедия : универсальная многоязычная онлайн-энциклопедия [Электронный ресурс]. – URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki>(дата обращения: 10.12.2016).

2) Кругосвет : универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.krugosvet.ru>(дата обращения: 10.12.2016).

3) Электронная версия словаря Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс]. – URL: www.ldoceonline.com(дата обращения 10.12.2016).

4) Электронная версия словаря Oxford Advanced Learner’s Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: www.oxfordlearnersdictionaries.com(дата обращения 10.12.2016).

5) Электронная версия словаря Cambridge Dictionary Online

[Электронный ресурс]. – URL: <http://dictionary.cambridge.org> (дата обращения 10.12.2016).

6) Электронная версия англо-русского словаря В.К. Мюллера [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Mueller> (дата обращения 10.12.2016).

7) Электронный словарь «Мультитран» [Электронный ресурс]. – URL: www.multitrans.ru (дата обращения 10.12.2016).

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Требования к аудиториям для проведения занятий:

Стандартно оборудованные аудитории для проведения интерактивных практических занятий: видеопроектор, экран настенный, ноутбук или компьютерный класс.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран. В компьютерном классе должны быть установлены средства MS Office 2010-2016: Word, Excel, PowerPoint; Prezi, Windows MediaPlayer и др.

6.3. Требования к специализированному оборудованию: отсутствуют.

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ: не указываются для ФГОС ВО.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	Подготовка к практическим занятиям начинается с изучения рабочей программы дисциплины – её целей, задач, структуры и содержания. В ходе дальнейшей работы осуществляется конспектирование рекомендованных к изучению по каждому разделу источников, работа со словарями, грамматическими справочниками, с текстами и документами исторической тематики, а также выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков с использованием рекомендованных преподавателем учебных пособий. В ходе аудиторных занятий проводятся контроль и обсуждение проделанной работы, выполняются задания по переводу текстов исторической тематики в письменной форме.
Самостоятельная работа	Самостоятельная работа студентов по дисциплине осуществляется во внеаудиторное время и контролируется преподавателем. Детальное описание организации СРС

	приведено в разделе 3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА.
Словарный диктант	Словарный диктант является одновременно тренировочным упражнением, направленным на усвоение лексики по заданной тематике и оценочным средством уровня усвоения данной лексики. Словарный диктант проводится фронтально, когда преподаватель диктует изучаемые лексические единицы одновременно для всей группы, и в парах, когда обучающиеся диктуют и контролируют друг друга самостоятельно под наблюдением преподавателя.
Письменный перевод с русского языка на английский / с английского языка на русский	Письменный перевод составляет основу обучения по дисциплине и проводится как в аудиторное, так и во внеаудиторное время. Для подготовки к письменному переводу обучающиеся выполняют тренировочные упражнения, направленные на формирование и совершенствование навыков и умений письменного перевода. В ходе перевода обучающиеся активно пользуются словарями и справочниками.
Зачет	Зачет состоит из следующих контрольных заданий: <ul style="list-style-type: none"> – письменный перевод текста с английского языка на русский; – письменный перевод текста с русского языка на английский.

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

Информационные технологии:

1. Использование справочных онлайн ресурсов и словарей для подготовки к практическим занятиям, для осуществления письменных переводов, для подготовки монологических высказываний по теме, индивидуальной исследовательской работы, чтения аутентичных текстов.

2. Самостоятельная работа на сайтах «Университетская библиотека online», «Юрайт», «E-Linguo» (<http://biblioclub.ru>, <http://www.biblio-online.ru>, <http://www.e-lingvo.net>) с целью поиска и отбора необходимой учебной и справочной литературы.

3. Прослушивание аутентичных аудиоматериалов на англоязычных Интернет-сайтах BBC LearningEnglish, VOALearningEnglish (<http://www.bbc.co.uk/learningenglish/>; <http://learningenglish.voanews.com>) для совершенствования умений и навыков устного перевода.

ИТ обработки данных:

1. Компьютерное тестирование остаточных знаний посредством СДО Moodle.

2. Консультирование обучающихся преподавателем вне аудиторных занятий посредством электронной почты и социальной сети «ВКонтакте».

10. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

№ п/п	Наименование раздела учебной дисциплины (модуля)	Наименование программы	Тип программы			Вид лицензии
			Расчетная	Обучающая	Контролирующая	Платное / свободно распространяемое
1	2	3	4	5	6	7

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ
ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ**

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Древняя Греция Ancient Greece	ОК-4, ОК-5, ОК-6.	зачет
2.	Древний Рим Ancient Rome	ОК-4, ОК-5, ОК-6.	зачет
3.	Средние века The Middle Ages	ОК-4, ОК-5, ОК-6.	зачет
4.	Эпоха Возрождения The Renaissance	ОК-4, ОК-5, ОК-6.	зачет
5.	Барокко The Baroque	ОК-4, ОК-5, ОК-6.	зачет
6.	Эпоха Просвещения The Enlightenment	ОК-4, ОК-5, ОК-6.	зачет
7.	Период Романтизма Romanticism	ОК-4, ОК-5, ОК-6.	зачет
8.	Новое время The Pre-Modern Era	ОК-4, ОК-5, ОК-6.	зачет
9.	Двадцатый век The Twentieth Century	ОК-4, ОК-5, ОК-6.	зачет

**ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ
ДИСЦИПЛИНЕ**

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-4	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и	знать	
		языковые средства и основные единицы речевого общения;	ОК4 31
		правила продуцирования убедительной и уместной речи;	ОК4 32
		виды публичной речи, ее композицию; особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности;	ОК4 33
	уметь		

	межкультурного взаимодействия;	варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи и коммуникативной задачей;	OK4 У1
		прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации общения и адресата;	OK4 У2
		логически верно строить высказывание;	OK4 У3
		владеть	
		навыками продуцирования и редактирования устных и письменных текстов различных жанров и стилей;	OK4 В1
		навыками использования приемов эффективного речевого общения в различных коммуникативных ситуациях;	OK4 В2
OK-5	способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия;	знать	
		основы профессионального речевого этикета на родном и изучаемом иностранном языке;	OK5 З1
		социально-бытовые и культурно-языковые особенности народов и стран	OK5 З2
		роль и значение культурно-языкового разнообразия людей и межкультурной коммуникации	OK5 З3
		уметь	
		толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия людей;	OK5 У1
		использовать нормы профессионального речевого этикета для организации деятельности коллектива	OK5 У2
		осуществлять коммуникацию в профессиональном сообществе, включая межкультурную;	OK5 У3
		владеть	
		навыками конструктивного взаимодействия с коллегами, в том числе принадлежащими к иной лингвоэтнокультурной общности;	OK5 В1
навыками отстаивания своей позиции в социально приемлемых формах;	OK5 В2		
OK-6	способность к самоорганизации и самообразованию;	знать	
		способы приобретения и обновления лингвистических знаний;	OK6 З1
		технологии использования профессиональных источников информации (словари, справочники, энциклопедии, периодические издания, Интернет-ресурсы и т.д.);	OK6 З2
		способы приобретения, использования и обновления лингвистических знаний;	OK6 З3
		уметь	
		собирать и оценивать качество информации;	OK6 У1
		отделять основную информацию от второстепенной, обобщать и систематизировать ее;	OK6 У2

		самостоятельно совершенствовать свой уровень владения иностранным языком при помощи словарей, справочников, учебников, электронных ресурсов, профессионального общения с коллегами;	ОК6 У3
		владеть	
		навыками ориентации в профессиональных источниках информации и приобретения, использования и обновления лингвистических знаний; навыками сбора, систематизации и дальнейшего использования полученных знаний и результатов исследований в профессиональной деятельности.	ОК6 В1

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№ п/п	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
Примерная тематика текстов для письменного перевода с русского на английский \ с английского на русский		
1.	Ancient Greece	ОК-4, ОК-5, ОК-6.
2.	Ancient Rome	ОК-4, ОК-5, ОК-6.
3.	The Middle Ages	ОК-4, ОК-5, ОК-6.
4.	The Renaissance	ОК-4, ОК-5, ОК-6.
5.	The Baroque	ОК-4, ОК-5, ОК-6.
6.	The Enlightenment	ОК-4, ОК-5, ОК-6.
7.	Romanticism	ОК-4, ОК-5, ОК-6.
8.	The Pre-Modern Era	ОК-4, ОК-5, ОК-6.
9.	The Twentieth Century	ОК-4, ОК-5, ОК-6.
10.	Древняя Греция	ОК-4, ОК-5, ОК-6.
11.	Древний Рим	ОК-4, ОК-5, ОК-6.
12.	Средние века	ОК-4, ОК-5, ОК-6.
13.	Эпоха Возрождения	ОК-4, ОК-5, ОК-6.
14.	Барокко	ОК-4, ОК-5, ОК-6.
15.	Эпоха Просвещения	ОК-4, ОК-5, ОК-6.
16.	Период Романтизма	ОК-4, ОК-5, ОК-6.
17.	Новое время	ОК-4, ОК-5, ОК-6.
18.	Двадцатый век	ОК-4, ОК-5, ОК-6.
Примерные тексты для перевода		
1.	Вариант 1. The Pre-Modern Era began about 1865 and was a period of sweeping change. Even more than in the “enlightened” 18th century, men were now trying to control the world around them. And now, they had the advanced tools of science and technology with which to work. By the end of the nineteenth century it was industry which produced much of what is now considered art. The	ОК-4, ОК-5, ОК-6.

	<p>engineer Eiffel constructed his famous tower to commemorate the great Paris Exposition of 1889, but he had earlier made his reputation as a builder of bridges. But inside, Romantic Byzantine domes were made of sheet metal, a product of the new industrial age. Thus, prefabricated with interchangeable parts, the whole Exhibition Hall was put together in only a few weeks' time.</p> <p>As man increasingly concerned himself with the technical world, the subject matter of painting moved away from these emotion-filled Romantic scenes, which had predominated in the first half of the century. Actually, the art world was even more upset by Manet's technique. Moreover, the paint on the canvas was itself becoming as important as the subject. The eye of the spectator was obliged to fill in what was missing. Artists were fighting to free themselves from the artificial conventions and rules of academic art, such as the exact duplication on canvas of every detail in the scene they were painting. Also, the pursuit of literally capturing the external and objective world had inspired scientific and technological minds like Daguerre's to the invention of the photographic process.</p>	
2.	<p>Вариант 1.</p> <p>В средние века люди не придавали значения реальности. Они считали тело темницей души. В отличие от древних римлян, которые придавали особое значение внешней стороне, христианство обратило свой взор к внутренней стороне, к человеческой душе. Все эти идеи, бесспорно, находили свое отражение в средневековом искусстве, особенно в архитектуре. Основные архитектурные стили в средние века – это романский и готический стили. Церкви в романском стиле выглядели как укрепленные замки. В отличие от романской церкви с ее солидными, мужественными, просто украшенными формами, готический стиль сложен, женственен, богато украшен, аскетичен. Вестминстерское Аббатство в Лондоне является одним из самых знаменитых готических соборов в мире. Неф собора направлен на восток. Особую силу общей структуре придают массивные опоры. На западном конце нефа расположено великолепное окно-розетка. Боковые нефы часовни имеют своды в форме вееров. Потолок же имеет необычную круговую систему сводов. В целом этот шедевр готического искусства, построенный в форме креста, с его стремлением ввысь, бесконечной сложностью частей, окнами из витражного стекла, символизирует человеческое стремление к вечному изяществу и спасению.</p>	ОК-4, ОК-5, ОК-6.

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

(Шкала оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» – «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Особенности перевода исторической лексики» (Таблица 2.5. Карта компетенций дисциплины).

«Зачтено»:

«отлично» – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач;

«хорошо» – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения;

«удовлетворительно» – оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.

«Не зачтено»:

«неудовлетворительно» – оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы.